



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

Para el Fortalecimiento de la Cooperación de Inversión
entre
El Ministerio de Comercio, Industria y Turismo de la República de Colombia
y
El Ministerio de Comercio de la República Popular China

El Ministerio de Comercio, Industria y Turismo de la República de Colombia y el Ministerio Comercio de la República Popular China (en adelante referidos como las "Partes"),

reafirmando la buena cooperación en la esfera de la promoción de la inversión y la cooperación económica, y su mutuo deseo de fortalecer el comercio y la cooperación bilateral,

con la intención de promover y fortalecer la cooperación en la esfera de las inversiones bilaterales y la identificación de nuevas áreas de actividad económica,

han acordado lo siguiente:

Artículo 1

El objetivo de este Memorando es fortalecer el intercambio de información en legislación, regulación políticas y oportunidades de inversión con el propósito de ayudar a los inversionistas de las Partes a beneficiarse efectivamente de las oportunidades existentes de inversión, a través de la Comisión Mixta de Economía y Comercio entre las Partes, creada bajo el Artículo IV del Convenio de Cooperación Económica entre la República de Colombia y la República Popular China firmado en Bogotá el 29 de octubre de 1985.

Artículo 2

Las Partes realizarán esfuerzos mutuos para promover la cooperación en inversión entre las empresas de los dos países por medio de seminarios, visitas, conferencias comerciales y de inversión, sitios web y otros medios relevantes.

Artículo 3

Las Partes alentarán a que las empresas chinas inviertan en la República de Colombia, y a que las empresas colombianas inviertan en la República Popular China.

Artículo 4

Las Partes organizarán reuniones regulares, a través de canales diplomáticos, videoconferencias u otros medios, con el objetivo de monitorear la implementación del presente Memorando y discutir medios efectivos para incrementar la inversión directa bilateral.



Artículo 5

Este Memorando entrará en vigor en la fecha de su suscripción por las dos Partes y será válido por cinco años.

El presente Memorando se extenderá automáticamente por cinco años más, a menos que sea denunciado por cualquiera de las Partes seis meses antes de su fecha de terminación.

Hecho en Bogotá, el 21 de mayo de 2015, en dos copias originales, cada una de ellas en español, chino e inglés; todos los textos son auténticos. En caso de divergencia, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Ministerio de Comercio,
Industria y Turismo de la República de
Colombia

Handwritten signature of Cecilia Álvarez-Correa Glen in black ink.

Cecilia Álvarez-Correa Glen
Ministra de Comercio, Industria y
Turismo

Por el Ministerio de Comercio de la
República Popular China

Handwritten signature of Gao Hucheng in black ink.

Gao Hucheng
Ministro de Comercio



哥伦比亚共和国贸易工业旅游部和中华人民共和国商务部 关于加强投资合作的谅解备忘录

哥伦比亚共和国贸易工业旅游部和中华人民共和国商务部（以下简称双方）

——重申两国在促进投资和经济合作方面存在着良好的合作关系，并将进一步加强双边贸易与合作的共同愿望，

——希望促进并加强双向投资合作，确定新的活动领域，

对以下内容达成一致：

第一条

本备忘录旨在通过基于 1985 年 10 月 29 日在波哥大签署的《哥伦比亚共和国和中华人民共和国经济合作协议》第四条设立的双边经贸混委会，加强双方在投资法律、法规、政策及投资机会等信息方面的交流，目的是协助双方投资者从现存的投资机会中有效获益。

第二条

双方将共同努力，利用研讨会、访问、投资和商务洽谈会、网站链接及其它相关方式推动两国企业开展投资合作。

第三条

双方将鼓励中国企业到哥伦比亚共和国投资，同时鼓励哥伦比亚企业



到中华人民共和国投资。

第四条

双方将通过外交渠道、视频会议或其他方式，举行定期会晤，回顾现行谅解备忘录的执行情况，讨论以切实有效的方式增加双边直接投资。

第五条

本谅解备忘录自双方签字之日起生效，有效期五年。除非任何一方在有效期内提前六个月提出终止本备忘录，本备忘录将自动顺延五年。

本谅解备忘录于 2015 年 5 月 21 日在波哥大签订，原件一式两份，用西班牙文、中文和英文书就，各种文本具有同等效力。如发生解释分歧，以英文文本为准。

哥伦比亚共和国贸易工业旅游部

代表

中华人民共和国商务部

代表

塞西莉娅·阿尔瓦雷斯·科雷亚·格伦

贸易工业旅游部长

高虎城

商务部长



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
on
Strengthening Investment Cooperation
between
The Ministry of Trade, Industry and Tourism of the Republic of Colombia
and
The Ministry of Commerce of the People's Republic of China

The Ministry of Trade, Industry and Tourism of the Republic of Colombia and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),

reaffirming their good cooperation in the sphere of investment promotion and economic cooperation, and mutual wish to further strengthen bilateral trade and cooperation,

willing to promote and strengthen cooperation in the sphere bilateral investments, and the identification of new areas of economic activity,

agreed upon the following:

Article 1

The objective of this Memorandum is to strengthen bilateral information exchange on investment legislation, regulation, policies and opportunities, with the purpose to help investors from the Parties to benefit effectively from the existing investment opportunities, through the Economic and Trade Joint Committee between the Parties, established under Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the Republic of Colombia and the People's Republic of China signed in Bogota the 29th of October 1985,

Article 2

The Parties will make mutual efforts to promote investment cooperation between enterprises of the two countries through seminars, visits, investment and commercial conferences, web-sites and other relevant means.

Article 3

The Parties will encourage Chinese enterprises to invest in the Republic of Colombia, and Colombian enterprises to invest in the People's Republic of China.



Article 4

The Parties will organize regular meetings, through diplomatic channels, videoconferences or other means, in order to monitor implementation of the present Memorandum and discuss effective ways for increasing bilateral direct investment.

Article 5

This Memorandum enters into force on the date of its signing by the two Parties and is valid for five years.

The present Memorandum will be automatically extended for the further five years unless terminated by either Party in six months prior to the date of its expiry.

Done in Bogota, on 21 of May, 2015, in two original copies, in Spanish, Chinese and English languages; all texts are authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**For The Ministry of Trade,
Industry and Tourism of the
Republic of Colombia**

Handwritten signature of Cecilia Álvarez-Correa Glen in black ink.

**Cecilia Álvarez-Correa Glen
Minister of Trade, Industry and Tourism**

**For The Ministry of Commerce of the
People's Republic of China**

Handwritten signature of Gao Hucheng in black ink.

**Gao Hucheng
Minister of Commerce**